

Qu'est que l'Ara Pacis Augustae ?

Version latine

Cum ex Hispania Galliaque,
.....
rebus in iis provinciis prospere gestis,
.....κατα τας ευχας.....
Romam redi[i] Ti. Nerone et P. Quintilio consulibus,
.....
aram Pacis Augustae senatus pro reditu meo
.....υπερ.....
consacranda censuit ad campum Martium,
.....
in qua magistratus et sacerdotes virginesque Vestales
.....τους τε εν ταις αρχαις.....
anniversarium sacrificium facere iussit.

Auguste, Res Gestae, 12

Version grecque :

‘Οτε εξ ‘Ισπανιας και Γαλατιας, των εν ταυταις ταις επαρχειαις
πραγματων κατα τας ευχας τελεσθεντων, εις ‘Ρωμην επανηλθον
Τιβεριωι Νερωνι και Ποπλιωι Κοιντιλιωι ‘υπατοις, βωμον
Ειρηνης Σεβαστης ‘υπερ της εμης επανοδου αφιερωθηναι
εφηφισατο ‘η συνκλητος εν πεδιωι Αρεως προς ωι τους τε
εν ταις αρχαις και τους ιερεις τας τε ιερειας ενιαυσιους
θυσιας εκελευσε ποιειν.

Recopiez le texte grec sous le texte latin en faisant coïncider les groupes de mots sachant que :

- A l'ablatif absolu latin correspond le génitif absolu grec ;
- Le mot grec « retour » est construit à partir de ὁδος qui signifie « le chemin » ;
- Le mot grec désignant le sénat est formé à l'aide d'un préfixe signifiant « avec, ensemble » (cum, en latin).

Complétez la fiche de vocabulaire trilingue ci-jointe.



(Medma, Sud de l'Italie)



Bômos de Zeus Agoraios sur l'agora d'Athènes
(IV^{ème} s. av. J-C)

Fiche de vocabulaire du texte Auguste, Res Gestae, 12

<i>Version grecque</i>	<i>Français</i>	<i>Version latine</i>
οτε		
εξ +		
εν +		
η επαρχεια, ας		
το πραγμα, ατος	affaire	
τελεω	exécuter, accomplir	
εις +		
επανερχομαι		
ο υπατος, ου		
ο βωμος, ου	autel	
η ειρηνη, ης		
σεβαστος, η, ον		
υπερ +		
αφιερωω		
ψηφιζω	décider (par un vote)	
η συνκλητος, ου		
Αρης, Αρεως		
προς +		
ο ιερεις, εως	prêtre	
η ιερεια, ας	prêtresse	
ενιαυσιος, α, ον	annuel	
η θυσια, ας		
ποιωω		
καλεω		